

Lontoosta härmäksi - sanakirjat ja kääntäjät netissä


Nettivinkkaus

Netistä löytyy useita ilmaisia sanakirjoja, käännöspalveluita ja -sovelluksia. Niiden taso vaihtelee laidasta laitaan. Usein ne rahoittavat toimintaansa mainoksilla. Tässä materiaalissa esitellään Google Chrome-selaimen automaattinen kääntäjä, Google Kääntäjä -palvelu, YouTube:n tekstitysasetukset sekä RedFox-sanakirja.

Verkkosivut suomeksi

Joillakin sivustoilla on eri kielille omat versiot. Usein oikea kieli tulee näkyviin ilman että kieltä tarvitsee erikseen valita. Useilla sivustoilla tätä ominaisuutta ei kuitenkaan ole. Tällöin käteväksi apuvälineeksi muodostuu ilmaiseksi ladattavan Google Chrome-selaimen automaattinen kääntömahdollisuus.

Kun menet selaimella vieraskieliselle sivustolle, voit klikata mitä tahansa osaa sivustosta hiiren oikealla napilla ja aukeavasta valikosta valita ”Käännä kielelle Suomi”.



30-01-2018 15:00 Level 1 Level 2 Level 3

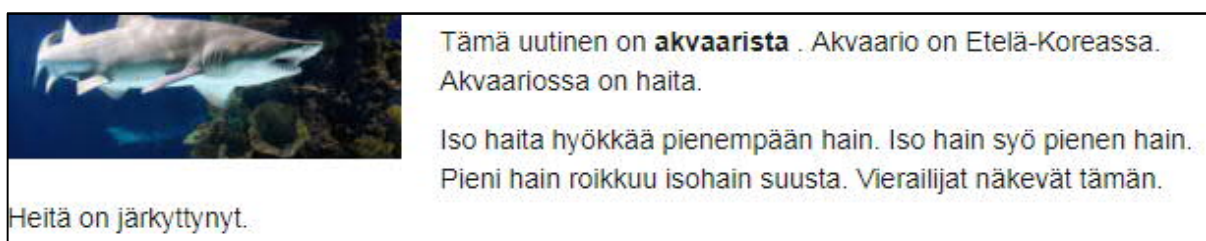
This news is from an **aquarium**. The aquarium is in South Korea. There are sharks in the aquarium.

A big shark attacks small shark. The shark's mouth. Visitors see this. They are shocked.

This is **rare**. Usually, sharks do not eat other sharks. It is **territorial** (when an animal or a person has an area where it protects the area).

Edellinen Alt+Nuolet vas.
Seuraava Alt+Nuolet oik.
Lataa uudelleen Ctrl+R
Tallenna nimellä... Ctrl+S
Tulosta... Ctrl+P
Cast
Käännä kielelle suomi

Automaattinen suomennos ei ole lähellekään täydellistä, mutta useimmiten tarpeeksi hyvä, jotta tekstin idea tulee selväksi.



Tämä uutinen on **akvaarista**. Akvaario on Etelä-Koreassa. Akvaariossa on haita.

Iso haita hyökkää pienempään hain. Iso hain syö pienen hain. Pieni hain roikkuu isohain suusta. Vierailijat näkevät tämän.

Heitä on järkyttynyt.



Google kääntäjä (verkkopalvelu)

Mikäli automaattisesti käännetty teksti ei ole tarpeeksi selkeä, tai sinulla ei ole Google Chrome-selainta, voit käyttää Googlen kääntäjäpalvelua apunasi osoitteessa:

<https://translate.google.fi/>

Palvelussa voit kääntää sekä yksittäisiä sanoja, että pidempiä tekstejä. Yksittäisiä sanoja käännettäessä palvelu antaa myös määritelmiä sanalle, esim. mitä sanan substantiivi, verbi tai mahdollinen lyhenne tarkoittaa tai millaisissa konteksteissa, yhteyksissä sitä voidaan käyttää.

Jos et ole varma alkuperäisestä kielestä, palvelu osaa usein tunnistaa mistä kielestä on kyse. Käytettävissä on yli sata eri kielivaihtoehtoa.

The screenshot shows the Google Translate web interface. At the top, there are instructions: "Valitse kieli vaihtoehdoista" and "Lisää kieliä löytyy nuolta klikkaamalla" on the left, and "Klikkaa tästä tai paina enter" on the right. The interface includes a header "Kääntäjä" and a "Poista pikakäännös käytöstä" button. Below the header, there are language selection buttons for "englanti", "suomi", and "ruotsi", along with a "Tunnista kieli" dropdown. A "Käännä" button is also present. The main area shows a text input field with the English text: "This news is from an aquarium. The aquarium is in South Korea. There are sharks in the aquarium." and a corresponding Finnish translation: "Tämä uutinen on akvaarista. Akvaario on Etelä-Koreassa. Akvaariossa on haita." Below the text, there are icons for voice input (a microphone icon circled in red), a character count "96/5000", and a speaker icon (also circled in red). Annotations with red arrows point to the microphone icon, the "Käännä" button, and the speaker icon. Below the screenshot, there are three text boxes: "Tästä painamalla voit antaa käännettävän tekstin puhumalla (näkyv vain kun käytössä on mikrofoni)", "Kirjoita tai liitä kopioitava teksti tähän", and "Kuuntele teksti tästä".

Sen lisäksi, että voit kääntää tekstiä, voit myös kuunnella miltä teksti kuulostaa äännettynä. Tässäkin ominaisuudessa on isoja laatueroja eri kielten välillä. Myös nettisivujen kääntäminen onnistuu Google Kääntäjällä. Riittää että kopioit käännettävän sivun URL-osoitteen ja liität sen samaan laatikkoon mihin kirjoittaisit käännettävät sanat. Kun valitset "Käännä", palvelu kääntää antamasi sivun valitsemallesi kielelle.



Google kääntäjä-mobiilisovellus

Google Kääntäjä löytyy myös Android- sekä iOS-mobiililaitteille ja se on ladattavissa laitteen sovelluskaupasta. Kuten selainversiolla, myös tällä ohjelmalla voit kääntää sekä yksittäisiä lauseita, että pidempiä tekstin pätkiä. Ohjelma osaa myös lausua tekstit

Mobiiliversion erikoisuus on se, että voit ottaa kuvan käännettävästä tekstistä jolloin ohjelma skannaa kuvasta löytyvät tekstit ja kääntää ne haluamallesi kielelle. Tämä on kätevä ominaisuus esimerkiksi ulkomailla ruokalista ja selatessa. Voit ottaa sovelluksella ruokalistasta kuvan ja kääntää sen suomeksi.

Voit myös "jakaa" nettisivuston selaimesta kääntäjälle, jolloin kääntäjä kääntää koko nettisivun haluamallesi kielelle.

Voit ladata sanakirjoja mobiililaitteesi muistiin. Tämä on kätevä ominaisuus varsinkin ulkomailla, kun nettiyhteys ei välttämättä ole aina käytettävissä. Tällöin Kääntäjä-sovellus osaa käyttää laitteen muistiin ladattuja sanakirjoja.

Mobiililaitteille löytyy paljon muitakin sanakirjoja, mutta Googlen Kääntäjällä pärjää jo hyvin. Voit kuitenkin halutessasi kokeilla sovelluskaupan muita sovelluksia. Tällöin kannattaa lukea esimerkiksi muiden käyttäjien antamia kommentteja kyseisistä sovelluksista ja katsoa montako tähteä ne ovat saaneet.

Myös Windows puhelimelle löytyy sanakirjoja. Yksi suosituimmista on sanakirja.org-niminen sovellus. Voit tutustua sanakirjan verkkoversioon osoitteessa sanakirja.org.

Sovellukset suomeksi

Monet sovellukset on saatavilla suomeksi. Yleensä sovellus osaa itse tunnistaa käytettävän laitteen kielen ja kääntää ohjelman automaattisesti sille kielelle. Joissakin tietokoneohjelmissa kielen voi valita asennuksen yhteydessä. Asetuksista voi yleensä vaihtaa kieltä jälkepäin. Kaikkia ohjelmia ei ole kuitenkaan käännetty suomeksi. Tällöin avuksi voi ottaa esimerkiksi aiemmin mainitun Google kääntäjän.

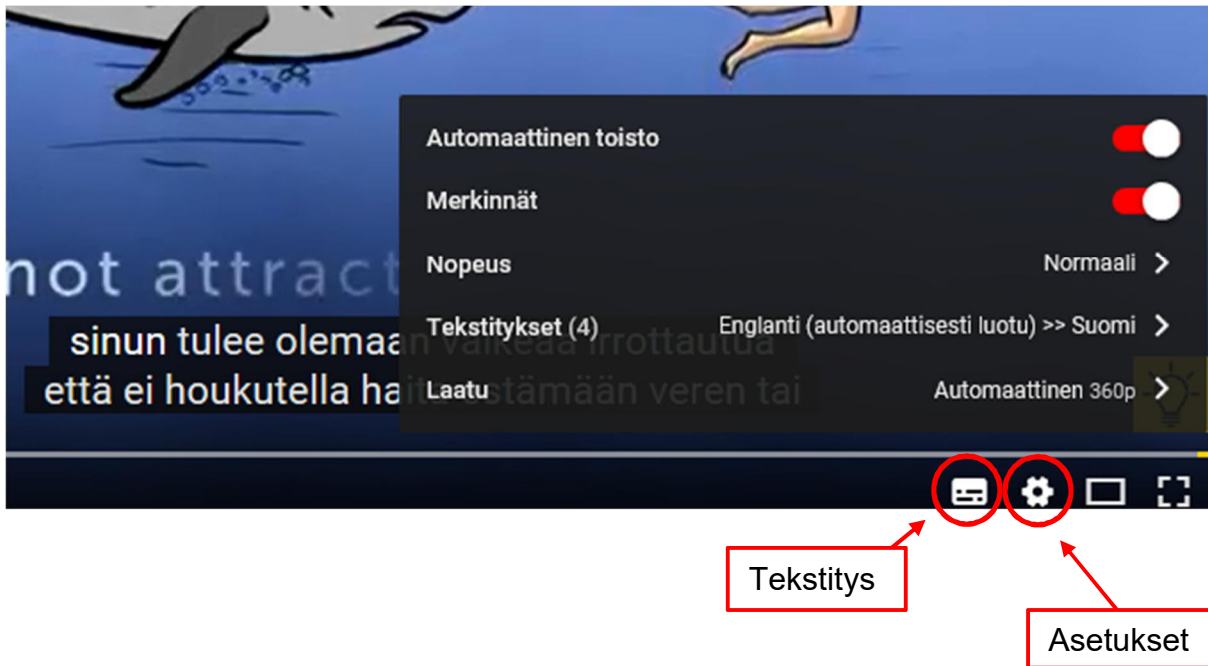
YouTube

Joihinkin videoihin on tehty, useimmiten tosin englanninkieliset, tekstitykset valmiiksi. Saat ne näkyviin painamalla tekstityskuvaketta, joka sijaitsee videon alareunassa. Asetuksista voit valita suomenkielisen tekstityksen, mikäli sellainen on saatavilla.

Jos valmiita tekstityksiä ei ole, YouTube osaa tekstittää videot automaattisesti. Automaattisten käännosten laatu vaihtelee paljon riippuen esimerkiksi siitä, kuinka



selkeästi videolla puhutaan. Asetuksista voit vielä vaihtaa automaattisen tekstityksen kieleksi suomen. Suomennos ei usein ole läheskään täydellinen, mutta usein tarpeeksi laadukas jotta käyttäjä voi ymmärtää mistä on kyse. Tämä ominaisuus on toistaiseksi käytössä vain YouTube'n selainversiossa.



RedFox-sanakirja - redfoxsanakirja.fi

RedFox Basic on ilmainen, mainoksia sisältävä verkkosanakirja. Se sisältää 41 kielen perussanakirjan. Lisäksi palvelusta löytyy kielioppia sekä kielenopetusmateriaaleja kahdeksalla kielellä. Palvelua voi käyttää sekä tietokoneella että mobiililaitteella selaimessa sivulla redfoxsanakirja.fi. **Kirjastoissa on asiakkaiden käytössä laajempi versio!**

Kirjoita hakusanasi hakukenttään, valitse käännettävät kielet ja paina Hae. Hakutuloksena saat käännöksiä ja määritelmiä sekä esimerkkilauseita.

